

**Hedendaagse kunstboekband voor de Heer Harout Khatchadourian.  
Beiroet, Libanon.**

***Contemporary fine binding for Mister Harout Khatchadourian.  
Beirut, Lebanon.***

**Kohar Armenian Songbook.  
Uitgave ter gelegenheid van 100 jaar Armeense Genocide.**

***Kohar Armenian Songbook.  
Edition to commemorate 100 years of Armenian genocide.***

De KOHAR bibliotheek in Beiroet werd opgericht door de heer Harout Katchadourian en is direct gelinkt aan de KOHAR Symphony Orchestra & Choir.

De KOHAR bibliotheek bestaat uit 1900 Armeense zangboeken, 450 woordenboeken en 300 boeken over Armeense manuscripten en het Koninkrijk van Cilicia.

Naast boeken worden er ook meer dan 3000 muziekcassettes, CD's, DVD's en LP's bewaard.

Beide collecties kennen een continuë groei.

Meer op **[koharlibrary.com](http://koharlibrary.com)**

*The KOHAR library in Beirut was founded by Mister Harout Katchadourian and is directly linked to the KOHAR Symphony Orchestra & Choir.*

*The KOHAR library consists of 1900 Armenian choir books, 450 dictionaries and 300 books about Armenian manuscripts and the Kingdom of Cilicia.*

*Besides books, also more than 3000 music tapes, Cd's, Dvd's and LP's are kept there.*

*Both collections know a continuous growth.*

*Learn more on **[Koharlibrary.com](http://Koharlibrary.com)***

In september 2013 zocht de heer Harout Khatchadourian, via zijn medewerkster Charlotte Saghbini, voor het eerst contact met ons.

Via de graveur Pascal Alivon in Parijs en lederbewerker Yves Orbach in Brussel was hij aan onze namen en contactgegevens gekomen.

Hij zocht een boekbinder die enkele van zijn medewerkers kon begeleiden bij hun eerste stappen in het binden en restaureren van boeken.

De heer Katchadourian liet zijn bibliotheek binden/verzorgen door binders in Libanon, maar hij was niet echt tevreden over het geleverde werk. Aan het materiaal kon het niet liggen, want dat kocht hij zelf in Brussel en Parijs bij de gekende adressen, dus...

*We were first approached by Mister Harout Khatchadourian through Charlotte Saghbini, his secretary, in September 2013.*

*He received our contact information through Parisian engraver Pascal Alivon, and Yves Orbach, leather worker from Brussels.*

*He was looking for a bookbinder who could guide some of his workers in their first steps towards binding and restoring books.*

*Mister Khatchadourian had his library bound & taken care of by binders in Lebanon, but he wasn't completely satisfied by their work.*

*The reason couldn't be because of the materials, for they were purchased by Mister Harout himself in Brussels and Paris at well-known and respected addresses.*

Na de telefonische en elektronische contacten kwam Harout Katchadourian op bezoek in ons atelier, toen nog in het begijnhof van Diest.

Ons werk werd bekeken en goed bevonden en de opdracht werd uit de doeken gedaan. Het kwam erop neer dat we in zo kort mogelijke tijd 3 medewerkers zoveel mogelijk boekbind – en boekrestauratietechnieken moesten bijbrengen!

Er werden 10 dagen in december 2013 gereserveerd, een lessenreeks die een vervolg kreeg in Beiroet in mei en december 2014.

*After communicating by phone and e-mail, mister Harout Khatchadourian came to visit our workshop, at the time located in the Beguinage in Diest.*

*Our work was viewed and deemed worthy, then the assignment was revealed.*

*We were to teach as many bookbinding and restoration techniques to three workers in a short amount of time.*

*In December 2013 we worked together for ten days, to be followed by the next lesson series in Beiroet in May and December 2014.*



Charlotte Saghbini en de zussen Nayiri en Garin Daghljan in december 2013 bij hun afgewerkte boeken.  
*Charlotte Saghbini and the sisters Nayiri en Garin Daghljan in December 2013 and their finished books.*



De dames in mei 2014 in de KOHAR Bookbindery bij hun afgewerkte boeken.  
*The ladies in May 2014 at the KOHAR Bookbindery showing off their finished books.*



De afgewerkte boeken in december 2014.  
*The finished books in December 2014.*

Tijdens de lessen kwam het KOHAR Symphony Orchestra & Choir meermaals ter sprake en werd er telkens dieper ingegaan op de op stapel staande productie ter gelegenheid van het jubileum 100 jaar Armeense genocide. Voor dit jubileum zou ook een herdenkingsalbum en CD worden uitgegeven.

Wij vroegen tijdens ons laatste verblijf in Beiroet aan Nayiri Daghlian, of we een exemplaar van het KOHAR Armenian Songbook kregen. Wij wilden het voorzien van een moderne boekband als dank voor de gastvrije ontvangst welke ons telkens te beurt viel (tja, "Beirut by night" is ons niet echt onbekend en was ons zeker niet onaangenaam!).

Dat was geen probleem, we kregen het exemplaar 1/1000 om aan te werken.

*More than once, the KOHAR Symphony Orchestra & Choir was the subject of conversation during the lessons.*

*We talked about the upcoming production to celebrate the jubilee of 100 years of Armenian genocide.*

*A commemorative album and CD would be released for this jubilee.*

*During our last stay in Beirut we asked Nayiri Daghlian if we could have a copy of the KOHAR Armenian Songbook.*

*We wanted to design & create a contemporary fine binding for it, to show our gratitude for the hospitality we received every time we were invited to Beirut.*

*(Oh, well, "Beirut by night" is no stranger to us, and it was all but unpleasant!).*

*Our request wasn't a problem at all, we received copy 1/1000 to work on.*

Voor de band viel onze keuze direct op naturel rundsleder welk we zelf kleurden in nuances van beige met een ongekleurde, doorlopende horizontale band in het midden. Over deze band werd een compilatie van wapperende vlaggen in blinddruk gezet. Deze compilatie werd gekleurd in een verloop van purper.

*Julia & I decided immediately that we would work with natural cowleather. We colored it except a horizontale line in the middle of the boards and back. A design of waving flags was tooled over this line and dyed in purple from dark to light.*



Aan kop en staart kwam er oplegwerk van beige Maroquin du Cap waarvan de randen respectievelijk zwart en rood werden gekleurd. De randen van de goot werden afgewerkt in zwart rundsleder.

*On head and tail onlays of beige Maroquin du Cap, the sides dyed in black and red. Sides of the fore edges covered with black cowleather.*



Aan de kop werd nog een kleine vorm in Maroquin du Cap opgelegd met een groen gekleurde opstaande kant.

*On the beige Maroquin du Cap an extra onlay of the same leather, but here self dyed, the sides in light green and circles tooled with color foil.*



De titel werd vertikaal op het voorplat aangebracht, "KOHAR" werd verguld, "Armenian Songbook" kwam in glanzende rode Oesserfolie.

*The title vertically tooled on the front board, "KOHAR" in gold, "Armenian Songbook" in red color foil.*



Op de rug en het oplegwerk werden accenten verguld in verschillende kleuren matte kleurenfolie.

*On the back small accents were tooled in different colors foils.*



De spiegel werd in zwart rondsleder bord à bord afgewerkt, de spiegel in groene suède.

*The doublure was finished bord à bord in black cowleather, the fly leaf in green suède.*





Het boekblok werd op tegenkaternen gemonteerd om perfect openvallen avn het boek te garanderen.

Dubbele handgevlochten kapitaalbanden in 4 kleuren zijde.

*We put the book on meeting-guards so it would open perfectly flat.  
Double hand sewn headbands in 4 colors silk.*



De band wordt bewaard in een overslagdoos afgewerkt in groen linnen, de binnenkant in groene suède. De overslagdoos heeft een dubbele bodem om de CD die bij de uitgave hoort, op te bergen.

Natuurle rundslederentitelschild met de titel op eenzelfde wijze verguld als op het boek.

*The binding is kept in a clamshell box finished in green cloth and green suède. The clamshell box has an extra layer to keep the Cd that goes with the book.  
The title on the back tooled in the same colors as on the front board.*



Afgeleverd op zaterdag 18 april 2015 in Hotel Hilton Grand Place, Brussel aan Mevrouw Charlotte Saghbini, medewerkster in de Kohar Artisan Bookbindery, Beiroet, Libanon. Ontvangen door de Heer Harout Khatchadourian op 21 april 2015, Beiroet. Zie bijgaande mail dd 21/04 2014

*We delivered the binding on Saturday April 18, 2015 in Hotel Hilton Grand Place in Brussel. Ms. Charlotte Saghbini would take it with her to Beirut the next Monday, where Mr. Katchadourian received it on April 21. From him we received a fine e-mail;*

*Dear Julia & Jan,*

*Thank you for assisting our responsible during the fair and thank you for hosting them on Saturday night and buying for us the Sanding papers and the burnishers.*

*It was a beautiful surprise when I opened the gift, the KOHAR Song Book that you have artistically binded and which will be placed in our library.*

*With appreciations and greetings please accept my sincere thanks.*  
**Harout Khatchadourian**

**KOHAR** Artisan Bookbindery, by AAK Group

P.O. Box 17-5511

243 Nahr Street

Beirut 1104.2050

Lebanon

Tel. +961-1/442786

Fax +961-1/445111

[info@koharbookbindery.com](mailto:info@koharbookbindery.com)

[www.koharbookbindery.com](http://www.koharbookbindery.com)